

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 66 (1952)

**Artikel:** Act d'inauguraziun da la tabla commemorativa per Schimun Lemnius :  
Guad, 3 settember 1950  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-220031>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

# Act d'inauguraziun

da la tabla commemorativa per Schimun Lemnius  
Guad, 3 settember 1950

Actuors:

il cronist, il malvugliaint, cor masdà, fanfaras

Cur cha'l pövel s'ha radunà davaunt chasa Lemnius, 6 trumbettists vegnan oura da l'üsch d'chasa ed as postan sün laubgia e sunan las fanfaras d'avertüra. Alur' as retiran quels darcheu ed il cronist vain oura sün laubgia; el ha aint üna pelerina grischa e sü ün chapè da paster, suot bratsch porta el ün cudesch. Il cronist discorra plaun e cler:

Cronist:

Id es propch' uschea: Chi s'invlüda dajadas ils megliders d'ün pövel, pervi cha cul temp las valuors as transmüdan. Quai chi d'eira üna jada da pauc' importaunza survain tuot in üna plü pais' e muntada; quai chi's tegnaiva plü baud per nügliia bler da flad, dschendra magari plü tard schmüravagl' e general' arcunschentscha. Mo l'ouvra chi dà fundamaint' a la vita d'ün pövel inter, nu fuond' in schmanchaunz' uschè lönch cha quel pövel chi's spievl' aint in ella, nu stendsch' i'l curdombel dals temps, o nu's mett' a posar sün urbajas iertadas da seis perdavaunts, mo tschercha trasoura d'obtnair tras novs fats e mantgnair tras seis spiert la glüergia chi port' e sustegna tras tuots tschientiners la naziun.

Ed ün da quels fats naziunals haun prestà noss babuns aint in quaista vallada: La serra giosom Val Müstair, es e resta per nus ün simbol da quel spiert chi ans buoll' ad ün pövel glüergius e valent: *Chalavaina!*

Ed ün da quels homens chi ha dechantà la vandschüda dals Grischs, dond taimpr' ed uniun a las Lias zavradas in trais, es e resta per nus ün degn patriot e miertaivel da noss' insterzad' arcunschentscha: *Il poet Schimun Lemnius!*

Qua é'l naschü il poet. Qua, il terratsch stramöglià dal saung da noss baps, ha nudri si' orma sensibla cun chaunts immortals da la schlatta dals Rets. Qua lains' undrar al poet e si' ouvra chi düra per saimper.

C o r :

Apaina cha'l cronist ha glivrà, sortan dal pövel, gnond da tuottas varts, giuvnas in costüm d'hoz e giuvens in büschmaint da pon grisch, adüna duos e duos a pêr, saltond e chantond suainter la melodia da Robert Cantieni «Ajo co chi boffa»; els fuorman ün rudè suot la laubgia, liond fluors e dascha ad ün craunz:

Hoz esa grond' festa da Tschierv fin Müstair,  
Chantain e saltain in algrezch' e plaschair!  
A Lemnius rendainsa respet ed onuors,  
Liain pel poet ün bel craunz our da fluors!

Hoz esa grond' festa per tuot nossa val,  
Mettain üna tabl' al poet naziunal!  
Uondrain sa memüergia ch'el viv' inavaunt,  
Spendrain d'invlüdaunz' il poet e seis chaunt!

F a n f a r a s :

Dandettamaing sunan fanfaras cuortas, mo agüzzas e disch-sunontas. E via sül tablà cumpara

I l M a l v u g l i a i n t :

trat aint cun pelerina cotschna e chapé a trais pizs, sün fatscha üna mascra naira chi al cuerna ils ögls. El dà üna risada feria e las *giuvnas* mütschan ourdagliauter cun sbrais anguoschiats, ils *giuvens* percunter as retiran be cunter il mür da la chasa. Il malvugliaint disch:

Hahahahaha! Festas! festas! festas! Sunaröz e saltöz e pledöz!  
Per chi? Per chai? Schi co?

C r o n i s t :

l'interrumpa

Chi est tü e chai voust tü quia? Piglia davent tia mascra e muossa'ns tia fatscha vardaivla!

Il Malvugliaint:

Tour davent mia mascra? Alura nu füssi plü jau mavess! Jau sun be tras ella, jau sun be in ella! — Mo chi est *tü*, cha tü at dast taunta paisa e gujagiast da'm tachar pled?

Cronist:

Jau sun il cronist, clomà per cha renda cuntschaint a meis pövel la vita d'ün nos convaschin chi merit' arcunschentscha per quai ch'el ha fat.

Il Malvugliaint:

Eir jau sun clomà per cha renda cuntschaint a meis pövel tuot quai chi ha sülla conscienzcha quel nos convaschin!

Cronist:

Tü est il malvugliaint!

Il Malvugliaint:

Creschü our da quaist pövel!

Cronist:

E't zoppast davo üna mascra!

Il Malvugliaint:

Per cha ningün nu s'arcugnuoscha a sai stess aint in mai!

Cronist:

Quaist nun es il momaint güst ed il dret lö per tai!

Il Malvugliaint:

Jau sun adüna e dapertuot! Nu sun mâ e ninglur!

Cronist:

Jau at rov: Pigl' e va e nu'm tschüncar il pled!

Il Malvugliaint:

Scha tü restast vardaivel e nun est massa bainvugliaint. Jau taidl e'm tegn quiet.

Cronist:

riva seis cudesch e legia:

«Intuorn l'ündeschavel on suainter la battaglia da Chalavaina, Schimun Lemnius es naschü sül bain da Guad aintasom sper l'aua da Pisch. Seis bap d'eira ün hom bainstimà, derivaunt dal Partens, Joannes Lemm, clomà Jon Cromer, e sia mamma parschandaiva da la schlatta Jenal d'Engiadina. Il bap d'eira stat eir el culs Grischuns illa battaglia da Chalavaina. Culla bandera da Chasper Butatsch, il mastral da la val, d'eira el passà sur il Schlingia per attachar l'inimi aint illa rain. Il mattet ha bler dudi a quintar a seis bap da la luotta glüergiusa dals Grischs cunter l'Austria ed impress in si' orma sun restats ils retrats dals valorus cumbattaunts.

L'infauzia dal giuven Schimun sün seis bain da naschentscha ais statta cuorta e pauc vantüraivla. Apaina rivà a 6 ons, el ha pers svelt indavorouda a seis padernuors, sia mammaduonna ed ün frar plü vegl cun nom Peider.»

Il Malvugliaint:

l'interrumpa:

Mo üna sour l'es restada! Üna bella e fina! Nu voust manzunar la varguogna da la famiglia?

Cronist:

sainza leger:

Pürmassa ch'in giuvnischma etad fingià nos poet ha stuvü gnir a cugnoscher eir la sumbriva da la vita.

Legia:

«Sia sour s'ha arsantada in üna lai disgrazchada e'l quinà ha fat ir in malura in paucs ons il bel bain chi rendaiva per duos jadas ot armaints gross.»

### Il Malvugliant:

Lemnius svesch disch plü tard aint in üna poesia: Ch'el less cha'ls chauns ruoiessan l'ossa nüda da l'infam! — Cun ödi s'al-gord' el insomma dals ons giuvenils!

### Cronist:

Brich ödi, gramezcha pels ons ruinats tuna our da sia ouvra virila. La cronica disch:

«I nu's sa guera novas da sia prüma infaunzia. Pür in etad avanzada inscuntrains' al poet sco giuven student in Germania. Il stüdi dals poets classics antics da la Grecia e da Roma l'ha fuormà ad ün hom da savüda e da spiert. E baud ha'l fingià dat provas da seis talents, gnond promovü al grà da magister da l'art a la scoula academica da Vittemberga, quella citad chi albiergiaiva al grond re-fuormader da la Baselgia, il dottur Martin Luther. E blers e gronds d'eiran allà seis amis chi'l sustgnaivan e'l splanaivan la via per as far üna degna esistenza. Mo la sort chi l'avaiva da pitschen fingià parsieuà e battü, nu l'ha neir bricha quia schanià.»

### Il Malvugliant:

La sort? Hahahaha! Minchün es il faver da sia aigna sort! El svesch s'ha favergia seis destin! Gjuvnot, poet, uondrà dals plü sabis da l'universitad — quai voul ün *character* per restar modest eir aint il aut sgoul! Mo a Lemnius la craista es creschüda, il poet nu's cuntantaiva cun l'onur da magister, as vulaiiv' acquistat al rabat la favur dals plü gronds da seis temp, es sgolà massa in aut, ed es crodà per taunt plü bass!

### Cronist:

Tü est plü malvugliant da quai cha vess cret e stordschast ils fats a malign bainplaschair! Tadlai la cronica:

«Mo la sort chi l'avaiva da pitschen fingià parsieuà e battü, nu l'ha neir bricha quia schanià. Il giuven magister, stimà e bain-viss, ha scrit e dat oura ün cudesch d'epigrams, e — sco chi d'es hoz amo suvent üsità — ha'l dedichà sias primizias al princi regnal da Magonza, ün grond admirader e sustegnidur d'artists e poets. Mo per sia gronda disgrazcha l'ovais-ch da Magonza d'eira ün

dals plü raffichats adversaris dal refuormatur Luther. E gronda e dandetta es statta la fotta dal maister Martinus chi nu cumportaiva lodöz dals fadivs in sia aigna citad. Ed el ha fat arrestar il poet, fond valair cha sias poesias sajan plainas d'ingiurias cunter homens da vaglia da Vittemberga.»

Il Malvugliaint:

E Lemnius es mütschà per spür netta conscienzcha ch'el avaiva!

Cronist:

«E Lemnius, cugnuscond la früda dal dottor grittantà, e tadlond als cussagls da seis megliders amis, es mütschà per nu gnir schmachà suot la gritta zapponta dal refuormatur.»

Il Malvugliaint:

Ed apaina ch'el es stat a salv, s'ha'l svindichà: Lemnius ha scrit ün nouv cudesch — hahahaha! — Gnaunc' ün' orma d'chaun sco jau nu das-cha nomnar il cuntegn da quell' ouvra sainza avoir temma da gnir scrappunà.

Cronist:

Tascha chamön, malvugliaint! Nu far our d'ün fal giuvenil dal poet sparmalà üna varguogna chi s-chürainta seis merits dad hom attempà!

Legia:

«Il cudesch cha Lemnius ha scrit in vendetta pel tüert chi l'han fat, dà perdütta da seis natüral paschiunà e grignü chi nu's tegna in frain cur cha'l chau vain flarus. Ün poet sparmalà invlüda gu-gent masüra e cunfins.»

Il Malvugliaint:

Mo l'es stat chastià per seis saung bugliaint ed ha stuvü bandunar la Germania, errond per las louvas, sco ün chaun jarüclà.

Cronist:

«Quaunt greiva chi d'es statta in Germania la deruotta dal giu-ven spiert ambizius, per taunt plü legraivla e müravgliusa é'la statta la nouva schlantschada in Italia.»

## Il Malvugliant:

Ed ils ons our a Cuaira, nu quintast da quels? Cha'l crap schmuantà nu's vulaiua plü fermar! Cha la vita ed ouvra dal poet umanist, cun Bacchus e Venus per vart, l'ha cuostà la chadria da magister a la scoula latina aint illa chapitala da la Chadè!

## Cronist:

«La cuorta fermada in terra grischuna nun ha pudü render a Lemnius la tramuntana sguazzada i'l murbign giuvenil. Pür la terra da la dutscha armonia, il sögl chi ha dschendrà a seis maisters latins l'ha impli cun sentimaints gualivats e l'ha dunà la pusaunza da spiert e dad anim. In quaist nouv muond, ardat a la bellezza ed a l'art, Lemnius ha darcheu chattà a sai stess ed ha s-chaffi quell' ouvra chi l'ha früttà la coruna: L'academia da Bologna l'ha uondrà cul craunz d'urbajas, la plü auta onur ch'in quella jada as pudaiva far ad ün poet.»

## Ils Giuvens:

Viv' il poet! Viva! Viva!

## Il Malvugliant:

Viva! viva! Gianüra sbragiaglieria! — E chai es quaista bravüra chi l'ha portà taunt' onur? Üna traducziun dad ün' ouvra greca in lingua latina! Hahahaha: Lavur da rumagliader! Schi propi: Viva!

## Cronist:

vers ils giuvens:

Scha l'universitad da Bologna ha proclamà a Lemnius «poeta laureatus», schi es quai güst taunt sco scha ün poet da noss dis survgniss il premi Nobel! S-chars d'eiran ils poets uschetta uondrats e per taunt plü gronda l'onur da nos convaschin Lemnius!

## Il Malvugliant:

Mo quai ch'el ha scrit nun ans disch plü inguotta! Nus gnaunca nun inclegiain brich seis vers latins. Chai star damaja a far taunt esser per ün poet invludà e t'il vulair per forza strar our da seis sön da tschientiners!

## Cronist:

Scha Lemnius vess posà laschantiv sün sias urbajas, tü vessast radschun, malvugliaint! Mo il poet per furtüna ha tut l'uondramaint a Bologna per impegn. Ed il clom illa patria l'ha turnantà in seis vair esser. La cronica quinta:

«La glüergia acquistada in Italia ha dalunga schmuantà ils amis in Grischun chi l'han danöv procurà la piazza da professur a la scoula Son Nicolai a Cuaira. E Lemnius nu t'ils ha dischillus, als amis. Turnond in sia patria, s'ha'l miss a s-chaffir seis chaud'ouvra, la chantada da la guerra svabaisa, quell' ouvra chi resta immortala uschè lönch chi sarà Grischuns. E Lemnius, il poet da Quad, s'ha cun quell' ouvra acquistà la glüergia dad esser nos prüm e plü grond poet naziunal.»

## Ils Giuvens:

Viva il poet naziunal! Viva il poet sainza ingual!

## Il Malvugliaint:

Hahahahaha! E cugnuschais eir sia ouvra? Avais let il poematsch invludà chi d'es scrit in ün linguach nundüsà? Hahahahaha!

## Cronist:

L'es bain scritta per latin, la «Raeteis» da Schimun Lemnius chi dechaunta ils fats valorus da las Lias reticas giò Chalavaina. Mo poets da nos temp han culà il vegl cuntgnü in novas fuormas dad hoz. O es quai propi cha vus nu savessat novas da la glüergia grischuna chantada da vos convaschin Lemnius?

## Ils Giuvens:

Lemnius viv' amo hoz e viva trasoura!

## Il Malvugliaint:

Viva! Viva! Viva! Manzögn' e superbgia ingianaivla! Scumet cha gnaunc' *iin* dals preschaints nun ha let gnaunc' *iin* vers dal poet gloriantà e cha quaists giuvnots sbrajan «viva» per spüra sbrega!

## Ils Giuvens:

Uossa basta quai! Davent cul malvugliaint! Davent cul guastafestas!

L'imnatschan.

## Il Malvugliaint:

as retira plaunet:

Hahahaha! As n'hai toc sül viv! Schi viva Lemnius!

Tuorna:

E savais co cha l'es mort vos grond hom cha vus fais viver per forza?

Cronist:

«Als 24 november 1550, a l'etad da pür 39 ons, Schimun Lemnius, il poeta laureatus, es mört da la pesta our a Son Salvator in sia dmura a Cuaira.»

## Il Malvugliaint:

Hahahaha! Il poet es mort — impestà! Viva il poet!

Passa svelt.

Cronist:

Forza nu survainscha il spiert, neir brich il spiert malvugliaint. Perquai lain render onur al poet cul bun spiert d'ün pövel chi sa chai ch'el es debit ad ün da seis plü gronds poets.

## Las Giuvnas:

tuornan e fuorman ün rudè insembel culs *giuvens* chi las vaun incunter. Las giuvnas portan naunpro ün craunz e chantond deponan ellas quel davaunt la tabla da Lemnius cha'l cronist svelescha. Ellas chauntan las duos strofas dal cumanzamaint e per glivrar vegnan oura ils trumbettists e sunan lur fanfaras.

*Tista Murk.*